En juillet dernier, les Députés permanents te des services publics, plus particulière-MM. André Gilles (Enseignement et Formation) et Georges Pire (Travaux) ont également indispensable. levé le voile sur le projet du futur Institut provincial de Formation des Agents des Services publics qui s'érigera rue Cockerill à Seraing, sur un terrain acquis par la Province pour partie à la Ville et pour partie à Cockerill-Sambre. Près de 8.000 agents pourront y suivre leur formation continuée ou de base.

Actuellement dispersées, les 4 écoles de l'institut — l'Ecole du Feu l'Ecole de Police. l'Ecole provinciale d'Aide médicale urgente et l'Ecole des Sciences administratives — seront enfin réunies sur le même site. Le futur centre de formation permettra ainsi des échanges plus importants et une agents qui, sur le terrain professionnel, sont appelés à collaborer. La croissance très significative des inscriptions ces der-

Dans un style résolument contemporain le bâtiment (5.000 m²), pensé par le Service provincial des Bâtiments, dispose ra des techniques d'informatisation les plus pointues et comportera 3 étages de classes de cours et bureaux. Des locaux de simulation et des sites d'exercices étofferont également ce terrain d'une superficie totale de 25.000 m². Agents administratifs policiers, pompiers et secouristes-ambulanciers disposeront d'un outil ambitieux pour actualiser ou acquérir leur savoirfaire. Le début des travaux est prévu pour le printemps 2004.

nunication entre des Les agents en formation bénéficieront, en outre, des infrastructures provinciales existantes (restaurant...) et des installations sportives communales (piscine, hall nières années et l'évolution très importande sports, piste d'athlétisme...).



Cascade de plaisirs...

Fondé en 1955 par Gaston Dugardin un professeur d'histoire et de géographie de l'Athénée de Spa,qui inaugura à l'époque le télésiège dit de la col-line du « Bois de l'Ancre »,le parc de loisirs situé au pied de la cascade de Coo est devenu aujour d'hui l'un des

pose également une plaine de jeux

classique, des pistes de karting, du

kayak,de vertigineuses descentes en

bob-luge, un show de magiciens, une

rivière sauvage, une montage russe

intégrée au site et différentes attrac

tions foraines pour petits et grands.

C'est aussi un site naturel exception-nel où gastronomie et loisirs actifs

font désormais bon ménage. La Province de Liège et votre journal

Liège, notre Province vous proposent de (re)découvrir ce site exceptionnel

grâce à un jeu-concours vous permet-tant de remporter 100 forfaits pour

sites touristiques les plus visité de la province de Liège. Outre le télésiège et son parc animalier — qui se parcourt en petit train et nte de superbes spécimens de la faune locale — TéléCoo pro-



100x1 entrée gratuite pour TéléCoo à gagner en répondant au plus vite à la question suivante :

Téléphone

Les bulletins sont à renvoyer à l'adresse suivante :

Liège, notre Province Concours « TéléCoo : Service provincial de la Communication Rue Haute Sauvenière, 19

Les gagnants seront prévenus personnellement

Liège, notre Province

estrielle de la Province de Liège lace de la République française, 1 - 4000 Liège él.:04/220.21.00 - Fax:04/221.34.61 rue Haute Sauvenière, 19 - 4000 Liège Fél. : 04/232.01.80 - Fax :04/222.43.02

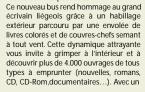
l'entrée et les attractions du parc





Le nouveau bibliobus Simenon bientôt près de chez vous!

Le nouveau bibliobus de la Bibliothèque itinérante auré en juin dernier sous Simenon, dans le cadre de « Wallonie 2003, Année Simenon au Pays de Liège ». seurs depuis 1920. sillonnera les vertes va lées de notre belle provin ce assurant ainsi un serv ce de proximité gratuit l'accès au livre pour tous.





itinéraire de 56 communes. L'une des 200 près de chez vous.

Info : Bibliothèque itinérante de la Province de Liège - rue de Wallonie 28, 4460 Grâce-Hollogne Tél.04/ 263 46 67

www.prov-liege.be/culture/itinerante.htr

La « Bible » des scrabbleurs

de se dérouler en cité ardente la 32ème Francophones de Scrabble Duplicate. Plus de 800 compétiteurs venus de 17 pays se sont affrontés lors de cette manifestation internationale en l'honneur de la langue française. L'occasion aussi pour les responsables de la maison Larousse de présenter. en avant-première au Palais provincial de Liège, la 4ème édition de « L'Officiel du

Dans le cadre de l'Année Simenon, vient qui propose la liste officielle des mots autorisés par la Fédération Internationale édition des Championnats du Monde de Scrabble Francophone II répertorie plus de 61.000 mots avec leurs variantes orthographiques, des définitions concises pour les mots difficiles ou peu usités et des tableaux de conjugaisons. Cette 4ème édition contient des nouveautés dont les noms d'habitants de communes et de pays. C'est la « Bible » des scrabbleurs du

Plus de 130 gagnants pour nos concours de l'été

Toujours plus proche de vous, votre journal organise des concours permettant de remporter des entrées à des concerts, des spectacles ou encore des laissez-passer pour des attractions. Ainsi,les concours « Francofolies », « Vacances Théâtre de Stavelot » et « Domaine Provincial de Wégimont » ont remporté un succès sans précédent avec, malgré les perturbations postales, plus de 2,000 réponses, 130 gagnants ont été tirés au sort par le Député permanent Paul-Emile Mottard et l'un des deux Directeurs des Francofolies, Charles Gardier, Les Francofolies, avec plus de 140,000 spectateurs cette année, sont devenues la manifestation culturelle de l'été en province de Liège

Liège,

www.prov-liege.be - trimestriel N° 25 - septembre 2003

notre Province

Georges Simenon et Joséphine Baker se retrouvent dans la superbe salle du Forum de Liège

Après le succès incontestable qu'ont rencontré ses créations en français des grands titres du répertoire musical anglo-saxon comme « Candide », « Titanic » et « Chantons sous la pluie » (Molière du meilleur spectacle musical en 2001). l'Opéra Royal de Wallonie frappera à nouveau un grand coup pour la rentrée d'automne. En partenariat avec le Théâtre Le Forum,il invite le grand public à grimper dans sa machine à voyager dans le temps pour revivre, dans le Paris de 1925. l'histoire d'amour entre Georges Simenon et Joséphine Baker. Cette comédie musicale en création mondiale constituera l'un des sommets de l'opération « Wallonie 2003, Année Simenon au Pays de Liège ».

Liège, notre Province a rencontré Jean-Louis Grinda, Directeur de l'Opéra Royal de Wallonie à Liège. Ce dernier évoque avec passion tant le fruit de son travail que l'intérêt qu'il porte aux protagonistes de sa nouvelle mise en scène. Votre journal lève également le voile sur les principaux interprètes de « Simenon et Joséphine » et vous propose d'assister au lever de rideau par le

CONCOURS:

REVIVEZ L'IDYLLEENTRE GEORGES SIMENON ET JOSÉPHINE BAKER ET PASSEZ UNE JOURNÉE À TÉLÉCOO pages 2 et 8

Le SAMI, remède efficace contre les pollutions intérieures dans nos habitations et leur implication su notre santé

La Province aide les musiciens débutants à per cer. Le point sur l'opération « Ca balance [pas mal] à Liège »

Policiers, pompiers, ambulanciers-secouristes et agents administratifs en formation disposeront bientôt d'un nouvel outil ambitieux pour actualiser leur sa voir-faire



Forum de Liège 25 > 30 sept 2003 nfos: 04.221.47.20

« Simenon et Joséphine » au Forum de Liège les 25,26 et 30 septembre à 20h30, le 27 septembre à 19h et le 28 septembre à 16h.Infos et réservation au Forum (04/223 18 18) ou à l'Opéra Royal de Wallonie (04/2214722).

Editorial

Sur la route, avec ou sans moteur... Soyez ZEN!

C'est un constat inquiétant mais, hélas, bien réel: l'insécurité sur les routes reste d'actualité.

C'est pourquoi la Région wallonne a décidé un qu'il soit agréable d'y circuler.

Parallèlement, il faut rappeler la nécessité de connaître les règles du "code de la rue" ; leur res-pect doit être le garant de la "convivialité routière".

Tel est l'objectif de la campagne de communication et de sensibilisation qu'avec mes collabora-teurs du Commissariat d'arrondissement chargé des matières de Sécurité i'ai décidé grâce au budget mis à disposition par Monsieur le Ministre des Affaires intérieures de la Région wallonne, de lancer sur deux plans : folder éducatif et spots radio-TV, spécialement destinés aux jeunes conducteurs et aux usagers plus vulnérables.

Découvrez-en les premiers éléments dans ce journal :merci à la Députation permanente et au Service Communication de la Province d'accueillir ainsi le "coup d'envoi" de cette campagne

> Paul BOLLAND. Gouverneur de la Province de Liège

Un programme pétillant!

Découvrez le savoureux programme des Fêtes de Wallonie au Palais des princes-évêgues et au centre ville de Liège les 19,20 et 21 septembre prochains. Le traditionnel concert gratuit organisé par RTL TVI / Bel RTL et la Province, en collaboration avec la Ville de Liège, se déroulera le samedi 20 dès 20h15. Le podium de la Place Saint-Lambert accueillera un mélange exceptionnel de vedettes : Jonatan, le jeune Ansois lauréat de l'émission « A la recherche de la nouvelle star » les « Boogie Boys » ;le groupe « ABBEY ROAD » et enfin.nos célèbres Gauff' au Suc' qui fêteront leur 10e anniversaire à l'occasion d'un concert spécial. Nous yous proposons également l'agenda des manifestations près de chez vous à partir du 19 septembre.

voir dossier pages 4 et 5



Prêts aux jeunes

Pour bien démarrer dans la vie, jeunes étudiants et jeunes ménages de la Province de Liège

ek-end du 3º dimanche de septemb

Dans les coulisses de

« Simenon et Joséphine »

beaux romans, son idylle avec la vedette d'ébène. Joséphine ra-t-il découvrir sur la scène du Forum? Baker, dans le Paris des années '20, demeure assez méconnue du grand public. Directeur de l'Opéra Royal de Wallonie à Liège. an-Louis Grinda, avec son complice Stéphane Laporte, a réécrit cet épisode sous la forme d'une comédie musicale proposée en cinq représentations en la salle du Forum de Liège.

Liège, notre Province — Monter une comédie musicale sur le thème de Simenon semble pour le moins surprenant. Comment l'idée a-t-elle germé ? Jean-Louis Grinda — « Le Comité opérationnel de « Wallonie

2003, Année Simenon au Pays de Liège » m'avait demandé de réfléchir à un spectacle musical sur l'écrivain lui-même. Cette requêt e m'a tout d'abord laissé quelque peu pantois car si l'œuvre foisonnante d'un romancier tel que Simenon peut facilement se prêter à une adaptation théâtrale ou sous forme de comédie musicale , il en est tout autre de sa vie. Puis sur les conseils de Jean-Marie Peterken (NDLR :administrateur-délégué de la Maison du Jazz à Liège et Président de la Commission « Culture » du Comité opérationnel de « Wallonie 2003, Année Simenon au Pays de Liège »), j'ai découvert cette liaison amoureuse, en 1925 à Paris, entre Georges Simenon et Joséphine Baker qui triomphait alors dans la Revue

Cet épisode, relativement méconnu du grand public, ouvre plusieurs portes intéressantes...

« En prenant ce biais pour créer une comédie musicale, on touche à une époque de tous les excès qui permet de montrer beaucoup de choses tant au niveau visuel qu'au niveau musical. Avec la Revue Nègre et Joséphine Baker, le jazz pose ses valises à Paris avec dans ses bagages l'une de ses grandes figures :le clarinettiste, saxophoniste soprano et compositeur américain Sidney Bechet. Par ailleurs, cette création met en scène un Simenon jeune. Si un large public connaît le Simenon-Maigret de 40 ou 50 ans, l'on en sait moins sur le jeune Liégeois de 22 ans monté à Paris qui écrit pour divers journaux et assiste aux premières de différents spectacles. Nous aborderons aussi sa vie avec Tigy, la Liégeoise Régine Renchon sa première femme. "Simenon et Joséphine" offre l'occasion rèvée d'évo-quer tout ce passé formidable et l'on y retrouve des personnages comme Colette, Man Ray ou Paul Colin, »

Comment avez-vous abordé la distribution des rôles ?

« Elle s'est avérée difficile. Tout le monde connaît Joséphine Baker noire, belle, elle chantait pas mal et dansait très bien. Elle est de ve-nue la reine de Paris en un soir alors qu'elle ne tenait qu'un petit rôle à ses débuts dans la Revue Nègre. Une vedette scandaleuse mais une vedette! Il fallait recruter la perle rare pour incarner la perle noire. Nous avons trouvé cette beauté et ce charisme formidable en la personne de Johanna Manchec, une jeune choriste et danseuse de Johnny Halliday. Quant au rôle de Tigy, il revient à la Liégeoise Angélique Rivoux, une artiste d'émotions déjà présente dans "Titanic" ou "Chantons sous la pluie". »

Qui aura le privilège d'incarner le jeune Simenon ? « Simenon se singularisera par un rôle non-chanté.Pousser la chansonnette, chanter la romance ne rentre pas dans le caractère de ce personnage. Il s'exprime par l'écrit, j'ai donc choisi qu'il ne chante pas. Par contre, il fallait un jeune garçon avec du charme. Pas un top-model mais un grand type élégant et surtout qui possède une iolie voix parlée car le charisme personnel d'un comédien passe aussi par la voix. Jean-Baptiste Puech,un jeune français de 23 ans, réunit ces qualités, le n'ai pas recherché la ressemblance à tout prix. Il ne s'agit pas d'une reconstitution historique mais bien d'une œuvre de fiction basée sur des faits réels et qui approche les âmes des différents personnages. »

Concours

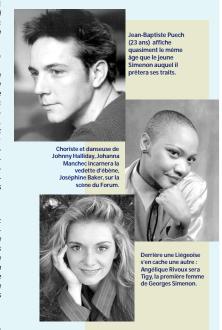
« Simenon et Joséphine »

10 x 1 entrée gratuite pour « Simenon et Joséphine » à gagner en répondant au plus vite à la question suivante : Quel est le nom du célèbre château qu'a habité Joséphine Baker et qui est situé en Dordogne ?

•

Si d'aucuns estiment que la vie de Simenon figure parmi ses plus **Quelles colorations musicales et décoratives le public pour**

« Patrick Laviosa assure la partie musicale. Il s'agit d'un jeune com positeur français qui possède cette qualité remarquable d'écrire des mélodies "à la manière de ...". Puisqu'on met en scène le Paris de 1925, il faut jouer du jazz à la manière 1925. Cela représente tout un travail sur une époque musicale bien précise. Il y aura également de la citation musicale en style opérette de 1925 et une tonalité plus actuelle pour certains numéros. Pour les décors, j'ai opté pour le fondu-enchaîné de sorte qu'il n'y ait pas de coupures. L'ambiance sera très colorée avec une grande profondeur de champ, beaucoup d'éclairages et trois tapis roulant amèneront les artistes sur scène Quant aux costumes, il fallait qu'ils soient richissimes avec la Revue Nègre dans son style américain ou les robes de soirées hyper-élégantes à la Paul Poiret, le Christian Dior de l'époque. Vous pourrez découvrir près de 300 costumes qui rendent l'élégance des années '20. Quant au Forum qui nous accueille, il représente l'écrin rêvé tant son architecture rappelle cette période. »



L'on sait que l'idylle entre Georges Simenon et Joséphin Baker s'est achevée par une rupture. En quoi cela va-t-il influencer votre mise en scène?

« Joséphine Baker désirait épouser le romancier liégeois qui ne voulait pas devenir Monsieur Baker. Ca crée une rupture mais qui ouvre sur un continuum. L'on retrouve souvent cet élément dans les romans de Simenon. Ses personnages se retrouvent dans des situations où ils sont obligés de sortir d'eux-mêmes pour se révéler. Même s'il s'agissait d'une relation d'amour sincère, le crois que la séparation avec Joséphine Baker a permis à Simenon de progresser en tant qu'être humain et de se révéler par la suit e.»

Peut-on imaginer que « Simenon et Joséphine » se produise ailleurs qu'à Liège après les cinq dates y programmées ? D'autant plus que l'année 2006 — qui n'est pas si lointaine - correspond avec le centenaire de la naissance de Joséphine Baker.

« Actuellement, deux théâtres parisiens marqueraient l'intérêt d'ac cueillir le spectacle. Mais il est encore trop tôt pour répondre. Le public décidera du succès de notre mise en scène Il s'agit d'abord, el avant tout, d'un spectacle pour célébrer Simenon dans le cadre de l'opération "Wallonie 2003, Année Simenon au Pays de Liège". »

Les bulletins sont à renvoyer à l'adresse suivante :
Liège, notre Province

Concours « Simenon et Joséphine » Service provincial de la Communication Rue Haute Sauvenière, 19

Les gagnants seront prévenus personnellement par téléphone

Espace Tivoli (entre la Place Saint-Lambert et la Place du Marché) Tous les jours jusqu'au 9 novembre De 10 à 18h et jusqu'à 22h le vendredi Info :02/ 412 58 58 – www.euroculture.be

Par le Tivoli Band Pavillon de Flore, Trianon Samedi 20 septembre à 20h Info :04/ 222 03 06 ou 04/ 223 66 74

Théâtre Arlequin (Liège) Samedi 27 septembre à 20h30 Info :04/ 222 15 43

Festival de théâtre policier Dans 10 endroits théâtraux de la province de Liège (première prése quatre Tourettes) Info:04/229 39 39

Simenon invité d'honneur sur la Foire d'octobre à

Liège Champ de Foire, boulevard d'Avroy Inauguration le samedi 4 octobre à 15h Jeu de piste le mardi 28 octobre dès 14h Info:04/221 88 26

Jeudi 9, vendredi 10 et lundi 13 à 10h et 14h Vendredi 10, samedi 11 à 20h30 et dimanche 12 octobre à 15h30

Création chorégraphique « Vision » Salle du Forum à Liège Samedi 11 et dimanche 12 octobre à 15h Info :04/ 220 98 83

Samedi 18 à 19h30 et dimanche 19 o ctobre à 14h30 Info:04/ 223 69 92

Exposition « Simenon en ses quartiers » Info :04/ 341 80 00

Pavillon de Flore – Théâtre du Trianon 7 novembre à 19h45 (sur invitation), 8 novembre à 19h30 et 9 novembre à 14h30 Info :04/ 344 91 38

Sélection spéciale Simenon Palais des Congrès Du 30 novembre au 6 décembre Info :04/ 229 96 96

« In'ome po-drî l'fignèsse » Pièce en wallon de M. Pol Bossart Premier prix du concours Georges Simenon Pavillon de Flore (Liège) Samedi 13 à 20h (Gala et remise des prix) et dimanche 14 décembre à 14h30

www.simenon2003.be Tél.: 04/ 237 91 56 ou 58

Exposition « Simenon... un siècle! »

Circuit « Sur les traces de Simenon » Tous les jours (audioguide F, NL, D, GB) Visites guidées sur demande Info :04/ 237 92 92 (Maison du Tourisme)

Du Muet à Maigret, d'Outremeuse à Paris

nce-spectacle « Les silences pathétiques de

Qui a volé la Pipe ? Les Comédiens du Marais au Centre Culturel des

Info:04/253 38 23

Spectacle « Simenon vous est conté » Théâtre du Pavillon de Flore (Liège)

Exposition « L'œuvre romanesque de Georges Simenon et l'image (cinéma, bd, illustrations de

Ancienne caserne Fonck (Liège) Du 25 octobre au 6 décembre de 10 à 17h Info :04/ 361 56 72

Ancienne Caserne Fonck (Liège) Du 25 octobre au 6 décembre de 10 à 17h

Adaptation théâtrale « Li Présidint » Dans le cadre du Gala wallon annuel de la Province

« Georges Sim au Jardin d'Acclim » Ensemble Orchestral Mosan Grand Théâtre de Verviers Samedi 29 novembre à 15h Info:04/222 03 06 ou 04/223 66 74

Rencontres cinématographiques de Liège

Culture

Musiciens débutants et Province de Liège, un duo qui balance pas mal



Fidèle à sa politique d'encouragement de la culture musicale, la Province appor te une aide pluridimensionnelle aux musi-ration, composé,entre autres, de Philippe Luthers et Philippe ciens débutants à travers le projet de soutien aux musiques Longtain de la RTBF, Jean-Pol Schroeder de la Maison du Jazz non-classiques « Ca balance (pas mall à Liège » Initié par M.le Alexandra Vassen de Radio 21, Philippe Content du Centre Député permanent de la Culture, Paul-Emile Mottard, il vise la création, la promotion, la diffusion avec, bien sûr, pour but ultime la production scénique et/ou l'édition discographique.

Depuis le lancement de l'opération en juin 2002, une centaine de groupes ont posé leur candidature, parmi lesquels 35 ont été retenus pour recevoir une aide adaptée à leurs besoins et au profil des artistes. Il s'agit, entre autres, de Keltia, Anaïs, The Locksmiths, Eté 67, Virgil, Funk Sinatra, Durlu Tursu ou encore tent également leur soutien et leur expérience en tant que Baiwir, Jéronimo, Zop Hop Hop, Sttellla, ou Per ry Rose.



Les premières démos du label « Ca balance [pas mal] à Liège »

ont déjà été réalisées, notamment à la Soundstation de Liège.

Culturel de Huy, Jacques Massart de Radio Contact

quai Kurth) et Waremme (Centre culturel). Fin d'année 2003, une compilation de tous les artistes ayant enregistré en studio sera même produite et distribuée aux intervenants professionnels du secteur musical. D'autres proiets sont à l'étude pour 2004 mais la participation à la prochaine édition des Francofolies de Spa et à d'autres Festivals de la province est

Infos : cellule de coordination « Ça balance [pas mal] à Liège », rue des Croisiers 15 à 4000 Liège Tél.04/ 232 86 72 ou cabalance@prov-liege.be



Rendez-vous d'automne: un exercice de styles particulièrement riche

L'arrière-saison qui s'approche, insufflera un programme culturel étoffé en province de Liège. Le centenaire de Raymond Queneau, des expos d'arts plastiques contemporains et une autre sur la car tographie sont les rendez-vous à ne pas manquer

Les 100 ans de Queneau à Verviers

Verviers célèbre cet automne le 100e anniversaire de la naissance de Raymond Queneau. L'écrivain était certes breton mais une amitié profonde le liait au bibliothécaire verviétois André Blavier. Aujourd'hui disparus, les deux hommes ont laissé un héritage apprécié et Verviers demeure d'ailleurs le siège du Fonds de Documentation Raymond Queneau. De nombreuses manifestations s'étaleront durant l'automne pour fêter ce centenaire, ainsi que pour rendre un hommage à André Blavier. Parmi celles-ci : une grande exposition d'œuvres contemporaines « pataphysiciennes »,une repré-sentation de théâtre-poésie inspirée des lettres croisées du Français et du Verviétois, ainsi que la publication d'un abécédaire sur Blavier. De multiples activités sont par ailleurs

Infos : Musée des Beaux-Arts de Verviers au 087/33 16 95



Les bords du monde et l'idée que l'on s'en fait

Notre représentation du monde possède sa propre histoire. Cette exposition propose d'emmener le visiteur à sa découverte. Présenté dans les profondeurs du Cœur Saint-Lambert du 10 octobre au 7 décembre, « Les bords du monde et l'idée que

I'on s'en fait » entend confronter, par leur cartes anciennes et actuelles qui montrent la similitude des préoccupations des hommes d'hier et d'aujourd'hui. Si nos ancêtres aussi désiraient découvrir de nouveaux territoires, les choix opérés par leurs car tographes véhiculaient une certaine idée du monde.

Infos: Service des Expositions de la Province de Liège au 04/344 45 44





Y a pas d'lézarTs

Sur une initiative du Service Culture de la Province et de l'Office provincial des Métiers d'Arts (OPMA), l'opération « Y a pas d'lézarTs » permettra au grand public de se familiariser avec l'art contemporain. Des expositions d'arts plastiques auront en effet lieu dès la fin du mois de septembre et durant tout le mois d'octobre dans les Centres culturels de Braives, Chênée, Engis, Hannut, Liège, Marchin, Saint-Georges, Seraing, Soumagne, Stavelot, Wanze et Welkenraedt Des stages, des rencontres et des conférences favoriseront également le dialogue entre public, artistes, historiens d'art et œuvre

infos : Service provincial de l'Education permanente au 04/232 86 14



La santé de la maison de la Province de Liège

Avec « SAMI » (Service d'Analyse des Milieux Intérieurs de la Province de Liège), découvrez un véritable AMI pour les habitations privées!

La cause de certains problèmes respiratoires et cutanés réside Ce sont donc d'abord les médecins qui doivent être parfois au sein même de la maison. La présence de moisissures consultés en cas de problème de santé dont la cause de poussières, de substances toxiques (pesticides dans les semble être une pollution intérieure. aérosols, formaldéhyde dans les panneaux d'aggloméré) ou d'humidité excessive dans une pièce peuvent provoquer une Concrètement que fait le SAMI? irritation chez les personnes sensibles.

C'est pour aider les patients et les médecins à identifier ces problèmes de pollution intérieure et à évaluer ses résultats, que le SAMI a été créé en octobre 1999 à l'initiative de Monsieur Georges PIRE, Député permanent en charge de la Santé, de la Qualité de la Vie et de l'Environnement.

Le SAMI de La Santé de la Maison de la Province de Liège, qui découle du programme européen « Sandrine », était et reste une « première » au niveau de notre pays.

La Province de Liège a voulu rendre ce service accessible au plus grand nombre et a ainsi décidé que la visite du SAMI au domicile des personnes est GRATUITE pour autant qu'elle ai été demandée par le médecin traitant.

Son travail se divise en 5 étapes :

- première étape :demande transmise au SAMI par le médecin traitant ;

- deuxième étape : observation des lieux

troisième étape :détection au moyen d'appareils portables d'éventuels polluants (exemple :monoxyde de carbone, formol,moisissures,...)

- si nécessaire ,quatrième étape :analyses plus poussées en laboratoire (prélèvements d'air et de matériaux)

- cinquième étape :envoi des résultats au médecin traitant accompagnés de fiches informatives et conseils afin de remédier aux problèmes mis en évidence

L'expérience acquise, à ce jour montre que 50 % des gens appliquent les conseils du SAMI à la lettre. Parmi ceux-ci,une grande majorité voit son état de santé s'améliorer puisque 80% de ces personnes sont débarassées de leurs problèmes .



Santé de la Maison de la Province de Liège, rue des Augustins, 43 à 4000 Liège Tél:04/232.87.49

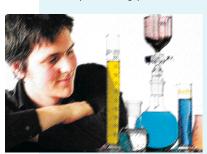
INFOS:

La Province aide les jeunes Forcer l'avenir des étudiants et des jeunes ménages en leur donnant un sérieux coup de pouce.

La Province de Liège développe depuis plusieurs années une politique d'écoute et au service de la personne. Elle se traduit notamment par l'octroi de prêts aux jeunes. Depuis le 1er iuillet, les étudiants et jeunes couples peuvent bénéficier de taux et montants encore plus intéressants.

Avec ou sans intérêt pour les étudiants

Des prêts sont accordés à des étudiants domiciliés depuis 2 ans au moins dans la province de Liège pour des études



supérieures ou universitaires. Ces sommes varient à présent de 750 à 1.250 €, avec un octroi exceptionnel de 500 € pour l'enseignement secondaire supérieur. Une spécialisation à haute valeur ajoutée notamment dans le secteur marchand et dans une langue étrangère peut également valoir un prêt de 4.735 €. Le remboursement doit être achevé 3 ans après la fin ou l'interruption des études. Quant au taux d'intérêt — applicable ou non selon les revenus imposables — il est fixé à 2,50 %.

La Province affirme également sa sensibilité pour le bien-être matériel des jeunes couples (futurs) mariés ou cohabitants qui s'installent.En fonction de leurs revenus mensuels nets, et dans un délai relativement court, ceux-ci peuvent décrocher un prêt maximum de 3.718 € pour un taux d'intérêt de 1,51 %. Remboursable jusqu'à 84 mensualités fixes, il est assorti d'une allocation pour toute naissance ou adoption sur venant au sein du ménage bénéficiaire après la passation de l'acte.

Info: Administration centrale provinciale - Service des Prêts, Place de la République française 1,4000 Liège Tél.04/ 220 22 27 (prêts aux jeunes couples) ou 29 (prêts d'études) Courriel :interventions.sociales@prov-liege.be

Prêts d'études avec ou sans intérêt (2,50 %) Enseignement universitaire ou supérieur de type long 1.250 €

> Enseignement supérieur de type court 750 €

Enseignement secondaire supérieur

Demande à introduire avant le 31 octobre Limite d'âge (sauf dérogation):26 ans au 31 décembre 2003 Spécialisation en langue étrangère

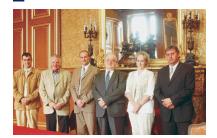
> 4.735€ Demande à introduire avant le 30 septembre

Prêts aux jeunes ménages avec un taux d'intérêt de 1.51%

our les couples (futurs) mariés ou cohabitants âgés de moins de 35 ans 3.718€

Remboursables en 84 mensualités maximum Délai d'obtention :7 semaines Prime en cas de naissance

45 ans de Mandat **Provincial pour** Johann HAAS



man a été sacré au Conseil Provincial de Liège Desmit a souligné les 45 années de manda t provincial de M. Johann Haas, élu CDH-CSP de Saint-Vith, Entré sur les bancs du Conseil en 1958,année de l'exposition universelle, il était alors le plus jeune des conseillers provinciaux Depuis, l'ami « Johann » aura donc siégé sans interruption depuis plus de 45 ans... ses convictions, son dynamisme et sa grande dis ponibilité furent et sont toujours appréciés de tous. Félicitation et à la prochaine. (photo :M. Haas, au centre entouré des autres élus de la Communauté Germanophone, Mme Maraite, MM. Collas, Spoden, Barth et Keul).

Lorsque je suis à l'arrêt

Je ne donne pas des coups de gaz inutiles en



Dans l'obscurité...

Je me rends visible.



Zone de rencontre...

A côté des « zones résidentielles », il existe des espaces déterminés par une fonction com-merciale, artisanale, touristique, ou autre....



Trottinette et rollers...

Plus de 16 ans, moins de 16 ans, je ne peux



Dépasser?

Pas n'importe où! A l'approche d'un passage pour piéton... Il est interdit de dépasser un véhicule de plus de 2 roues.

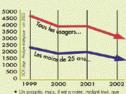


Nouveaux signaux...



Une nouvelle campagne de prévention et de sécurité pour les usagers les plus vulnérables







Le Mot de Bruno THIRY

Fais comme moi, roule [ZEN].

*) Article 7. Régles générales de compoders chef des usagers. ..., le conducteur ne peut rioxider les usagers plus vulnérables, tels no

Code de la rue (extraits)



Les Fêtes de Wallonie

à Liège et ailleurs

Les Fêtes de Wallonie en province de Liège offrent un programme de plus de 250 activités et manifestations dans une centaine de villes et communes de la province.

Chaque année au mois de septembre, la province de Liège se pare de ses plus beaux atours afin de célébrer les Fétes de Wallonie. 2003 n'échappe pas à la règle puisque des manifestations originales et populaires soulignant la vivacité de la culture et du folklore wallons se tiennent aux quatre coins de la province

A l'initiative du Comité organisateur, présidé par le Gouverneur, M. Paul Bolland, c'est la ville de isé qui a officiellement ouvert les Fêtes de Wallonie en province de Liège le 29 août dernier.

Vous pouvez découvrir, ci-dessous, le programme alléchant des festivités concoctées par la Province et la Ville de Liège les 19,20 et 21 septembre. La soirée du samedi 20 sera consacré aux musiques de Jonatan, Boogie Boys, le groupe Abb ey Road et les Gauff' au Suc' dans le cadre du traditionnel concert gratuit sur la Place St-Lambert. Quant au dimanche 21,il se clôturera par le spectacle son et lumières « Simenon, de l'encre à la lumière », suivi d'un splendide feu d'artifices. Nous vous proposons également de découvrir ci-contre les manifestations prévues à partir du 19 septembre et mises en place grâce par de nombreuses autres villes et communes de la province et autres Comités lo caux

Bonnes Fêtes de Wallonie à toutes et à tous!

Activités organisées par la Province de Liège au Palais des princes-évêques les 19,20 et 21 septembre

Cour Notger et Péristyle

Vendredi 19 de 17 à 19 h Samedi 20 de 13 à 19 h

Dimanche 21 de 11 à 19 h

- Exposition "Les Compagnons de l'Apocalypse" (Evocation de "La Caque", cercle d'artistes fréquenté,en
- Outre-Meuse et au début du XXe siècle, par Georges Simenon Décoration florale de la Cour Notger sur le thème des



Première Cour du Palais

Vendredi 19 de 17 à 23 h 30 Samedi 20 de 13 à 22 h Dimanche 21 de 11 à 21 h

• Exposition "La pipe fait un tabac" organisée au Musée de la Vie wallonne - Espace de photographies anciennes sur le thème de "Simenon",en collaboration avec le Fonds Desarcy -Stands des Confréries de l'Union des Groupements du Folklore gastronomique de la Province de Liège · Artisans au travail · Stand "Djàzans walon" • Stand activités "Nature" pour enfants de 6 à 12 ans • Espace "poterie" du Centre d'expression et de créativité "Les Croisiers" · Théâtres de marionnettes du Musée de la Vie wallonne • Stand du Service pr ovincial de la Communication - Bulle Télédisnet, en collaboration avec l'A.L.E - Télédis (jeu - concours doté de prix) • Possibilités de restauration à prix démocratiques

Vendredi 19

Animations permanentes

- 17 h :Ouverture des stands Animation musicale
- 17 h 45 : Remise des Prix sportifs 2003 de la Province de Liège (Trophée sportif Mérite sportif Cœur sportif Fairplay) Mise à l'honneur des 4 Fédérations de gymnastique de la Province

• 19 h :grand cramignon Départ de l'Auberge de jeunesse Simenon en Outremeuse (Rue cérémonie de dépôt de fleurs devant la plaque Georges Simenon 2) • Farandole escortée par des harmonies de la Basse-Meuse à travers les rues de la ville a vec passage Place Cathédrale et au Village wallon (Place du Marché) •
Participation en costumes de nombreux groupes de crami gnons, de danses populaires ou folkloriques. Invitation cordiale à participer est lancée à tous, même en cours de route! • De 21 h 30 à 23 h 30 : Arrivée et dislocation du cramignon dans la Cour du Palais suivie d'une soirée dansan te animée par

le "Little Band " de Liège – « Dansons come amon nos-ôtes ».

Samedi 20

- A partir de 14 h : Animation musicale et prestations artisiques sur deux podiums.
- 14 h 30 : Cortège des confréries de l'Union des Groupements du Folklore gastronomique de la Province de Liège • Départ de la rue Hazinelle vers la rue du Pont d'Avroy et passage par les piétonniers et centres commerciaux pour rallier la Cour du Palais vers 16 h 30
- 16 h 30 : Remise des Prix culturels et folklorique annuels (Prix Louis Stappers • Prix des Critiques Wallons • Prix de
- Consécration Prix de la Littérature dramatique française). • 17 h : Remise des Prix du 9e Grand prix des Confréries gastro-
- nomiques du Pays de Liège inscrit dans le cadre de "Wallonie 2003, Année Simenon au Pays de Liège" et ayant pour thème "Les recettes de Madame Maigret".

 • 17 h 45 : Remise du « Boulet de cristal 2003 » au stand de la
- Confrérie gastronomique du Gay Boulet.
- 18 h :Départ en cortège (accompagné d'une harmonie) des autorités provinciales et des membres des Confréries vers l'Eglise Saint - Pholien, où sera célébrée à 18 h 30,par l'Abbé Achille Fortemps, la messe en wallon.

Place Saint-Lambert

Grand concert gratuit sur podium,en collaboration ivec RTL TVI / Bel RTL

- 20h15 :« Jonatan » (lauréat de l'émission « A la
- recherche de la nouvelle star »)
- 20h30 :« Boogie Boys » 22h15 :« ABBEY ROAD »
- 22h30 :« les Gauff'au Suc' »



- 10 h 30 : Théâtre royal de Liège Cérémonie officielle organisée par la Ville de Liège.
- 12 h :Départ en cortège vers le Palais des Princes-Evêgues précédé de la musique du Corps royal des cadets de la marine. 12 h 15 :En collaboration avec les autorités communales.
- commémorative des Evénements de 1830 • 12 h 30 :A l'occasion de leur 20e participation aux Fêtes de Wallonie, prestation spéciale des chœurs de l'Opéra Royal de Wallonie - Centre lyrique de la Communauté Française • 14 h 30 : Grand cortège des Fêtes de Wallonie "Au temps de Simenon ",organisé en collaboration avec la Fédération des
- groupes folkloriques wallons au départ de l'ancienne Caserne Fonck (boulevard de la Constitution) • 16 h dans la Cour du Palais : Rondeau final du cortège

- organisées par le Service des S ports de la Province de Liège Gymnastique rythmique et danse (par les 4 Fédérations de gymnastique de la Province) • Arts martiaux (par les différentes
- 18 h : Podium Place Saint-Lambert : Musiques du Monde -



· 20 h 45 : Spectacle son et luimières assorti d'effets pyrotech niques "Simenon,de l'encre à la lumière " dans le cadre de "Wallonie 2003, Année Simenon au Pays de Liège " A mettre en évidence dans un pavé de couleur

Place Jehan Lebel et Boulevard de la Constitution

Vendredi 19, samedi 20 et dimanche 21

Animations en Ville

• Place du Marché :11e Village Wallon • Nombreux stands de producteurs et artisans wallons • Animations sur podium (concert spectacle) avec le concours de l'ASBL Enieu Samedi 20 de 10 à 22 h

· Ancienne église Saint André : Exposition gratuite « Liège en perspective » de l'architecte liégeois Gérard MICHEL – Vision de Liège au cours des 25 dernières années

/endredi de 12 à 22 h et samedi et dimanche de 10 à 22 h.

Samedi 20 septembre

Centre-Ville

 1re journée des arts de la rue Cette "journée des Arts de la rue" développera dès 13 heures une programmation de qualité qui permettra à des artistes de de l'hyper centre de Liège (clowns, échassiers, acrobates, iongleurs, magicien, danseurs, musiciens, comédiens, percussion nistes, automates....)

Samedi 20 septembre

Stade Naimette-Xhovemont

• 14h : Challenge francophone d'épreuves multiples Benjamines, pupilles, minimes

Dimanche 21 septembre

9h30:"12 minutes pour un coeur"

Place Saint-Lambert
De 13 à 16 h : Démonstrations sportives sur podium Fédérations de la Province)

Pour toute

information

Maison du Tourisme

du Pays de Liège, Place Saint-Lambert 33-35

Tél.04/ 237 92 92 ou

Tél.04/ 232 65 10

ftpl@prov-liege.be

Fédération du Tourisme

de la Province de Liège

www.ftpl.be/feteswallonie2003

www.feteswallonieprovinceliege.be

4000 Lièae

complémentaire

Journée internationale de la Paix.



la Maison provinciale des Métiers d'Art.

• Heures du Conte De 10 à 18 h : Séances gratuites pour les enfants

Espace Tivoli (entre la Place Saint-Lambert et la Place du

"Wallonie 2003, Année Simenon, au Pays de Liège ' Les 20 et 21 septembre, à l'occasion des Fêtes de Wallonie, L'exposition est accessible pour tous au tarif groupes / étudiants de 5 e (au lieu de 9 e). Horaire : De 10 à 18 h

Exposition : « Potier un métier d'art » - Présentation d'œuvres



Samedi 20 et dimanche 21

Deux tortillards du Domaine Touristique de Blegny - Mine emmèneront gratuitement le public, toutes les demi-heures depuis la Place Saint-Lambert, pour une visite des différents artiers de la ville a vec arrêt au Musée de la Vie wallonne et à

Musée de la Vie wallonne

• Exposition "Simenon... un siècle!" dans le cadre de l'année

Maison provinciale des Métiers d'Art (rue des Croisiers, 15)



- 18e édition des 12 et 24 heures vélo de Wégimont

Dossier

- 12 h 30 : Concert apéritif
 Dès 13 h 30 : Animations (initiation à l'art du cirque) a vec
- 17 h : Baptêmes de l'air en montgolfière (réservation des vols
- De 17 h 30 à 19 h 30 : Concert pour enfants : Christian
- Merveille " Si c'est comme ça "
 De 20 à 21 h : Concert The Band'Hits, chansons des années 80

Dans le cadre du 30e anniversaire du Centre culturel

"Faites la Communauté... fête des Communautés"

De 14 à 17 h:" Par ici la visite ",spectacle théâtral (gratuit) par

trations sportives, jeux populaires,

Huy (Quai Batta)

Vendredi 19 septembre en soirée • Festival Techno (drums and bass) • Présence de plus de 10 DJ's Samedi 20 septembre

www.prov-liege·be

Bassenge

Blegny

28 septembre

23 septembre

· Dès 14 h, marché couvert avec des artisans et stands divers

démonstrations de danse, confréries gastronomiques, démons

• 9 h : Randonnée pour cyclotouristes · 25,40 ou 60 km à allure libre

septembre à Wonck

"Cramignons liégeois en

Samedi 27 et dimanche

pour Enfants " Enfanfare

Chaudfontaine

Du vendredi 19 au mardi

Dimanche 28 septembre

Dimanche 21 septembre à Boirs

Dimanche 21 samedi 27 et dimanche 28

3e Festival de Musique et de Chanson

Beaufays en fête" :Fête foraine •

Concert • Animations diverses

• 11 h 30 :Ouverture officielle des festivités • Remise des prix "Huy Ville fleurie "

• 12 h : Présentation des équipes et départ des 12 heures "vélos

folkloriques" depuis l'Avenue Delchambre • Dès 14 h : Prestations de groupes rock régionaux • Diverses

animations pour enfants (concert, attractions, ...) • Démonstration de Hip Hop par l'atelier Break N'Beat de la Mézon

 Démonstration de Diembé par l'Atelier Rock de Huy. • 21 h : Grand concert gratuit

24 h · Arrivée des 12 heures "vélos folkloriques"

Dimanche 21 septembre • 12 h : Remise des prix des 12 heures vélo clown • Prestation de élos clowns • Ouverture des stands gastronomiques

• 14 h :Initiation aux jeux de rôles "en live" • Visites des vignobles Séba • Ouverture exceptionnelle des Potstainiers

hutois et du Caveau Saint Hilaire

15 h : Salle philharmonique, concert Hector Berlioz par l'Orchestre

philharmonique de Liège sous la direction de Louis LANGREE : « Les Francs Juges », ouverture ; « Symphonie fantastique ».

Jusqu'au 5 octobre

Château d'Oupeye 4e édition Belgica Sculptura

• Exposition de sculptures monumentales en pierre du pays, en bois ou en acier accueillant une trentaine d'artistes de Wallonie avec en invité d'honneur, le sculpteur Georges Paulus.

Remicourt

Samedi 20 septembre

Musée de la Hesbave

"Mélotte, un siècle et demi d'histoire et d'industrie " Présentation par une exposition et une publication de l'évolution ndustrielle à travers une entreprise importante durant ces 150 ans d'activité. Documents rares, photographies, animations vidéo nimations par des comédiens, maquettes... seront utilisés pour faire revivre au visiteur l'histoire de cette industrie mais aussi

• Du 20 septembre au 12 octobre 2003 – Les samedi et dimanche de 13 h 30 à 19 h ou sur rendez-vous – Musée de la Hesbave, avenue M. Delmotte, 68.

Saint-Georges

Samedi 20 septembre

"Procession d'enfer et flambée de macrâle " Après-midi : Procession de la "Macrâle aux soucis " à travers les 8 hameaux de Saint-Georges afin de récolter les soucis de tout

· Vers 19 h : Grand rassemblement pour le départ du " Cortège aux lanternes géantes " et mise à feu de la macrâle Dimanche 21 septembre (Salle de l'Union)

• 15 h : Représentation théâtrale dialectale par la troupe locale " Les djoyeus del guinguette " – Salle de l'Únion

Soumagne

Les autres manifestations près de chez vous...

- Samedi 20 septembre

- l'Ecole Supérieure des Arts du Cirque De 13 h 30 à 18 h : Le plus grand " death ride " de la région
- 15 h 30 : Messe en wallon célébrée à la chapelle du Domaine par l'Abbé Gaston Schoonbroodt et chantée en wallon par la chorale " Chantechoeur " de Melen
- 04/377 33 47)
- De 21 h 30 à 23 h 30 : Concert nocturne de " 98% Maximum Soul"

Samedi 27 et dimanche 28 septembre

Centre culturel de Melen

Fête qui favorise les échanges et les relations entre les popula tions de cultures différentes

le Magic Land Thé

Sprimont

Dimanche 28 septembre • De 10 h 30 à 18 h 30

Foire du potiron " :journée typique aux saveurs automnales

avec plus de 7.000 potirons exposés.

• Animations musicales (musique celtique, wallonne et folk) •

Théâtre de rues • Théâtre de marionnettes • Jeux divers -

Stavelot

Jusqu'au mardi 30 septembre

Local des Blancs Moussis • Exposition exceptionnelle "Stavelot de jadis, Stavelot des

Tanneries" organisée par la Commission Identité et Patrimoine du Centre culturel - Accès gratuit.

Samedi 20 et dimanche 21 septembre Cave de l'Abbaye (Salle des Blancs Moussis)

Exposition des œuvres réalisées par l'Académie René Defossez

Du samedi 27 septembre au dimanche 5 o ctobre Cave de l'Abbaye (Salle des Blancs Moussis) • Exposition du photographe Jean Janssis organisée dans le cadre du programme de promotion des arts plastiques et de

l'art contemporain à l'initiative du Service culture de la Province de Liège – Accès gratuit.

Vendredi 26 et samedi 27 septembre

 Cabaret de Chansons françaises Ecoutez - voir "Une chanson peut en cacher une autre" - Entrée :10 euro.

Verviers

Samedi 20 et dimanche 21 septembre - Hall des Sports, quai de

la Vesdre • 61e concentration nationale cyclotouriste R.L.V.B. Circuits cyclotouristes :30 km - 60 km - 120 km (pour grim-

Circuits VTT :15 km - 25 km - 45 km

Dimanche 21

- 3e randonnée VTT des pompiers Circuits de 15 km - 25 km - 35 km - 45 km - 50 km Départ – Caserne des pompiers. Samedi 27 et dimanche 28 septembre "Verviers, Wallonie... terres d'accueil"

Concept qui permet une rencontre entre les Wallons et les peuples qu'ils accueillent. Divers endroits de la ville seront

typés par une couleur, un parfum,une ethnie Parc et salle de l'Harmonie • "Grande fête tzigane" dans la plus pure tradition des gens du voyage et reconstitution d'un campement aménagé dans le parc

• De 10 à 16 h : Présentation et dégustations de produits wal-Ions · Diverses animations

Quai Jacques BREL • De 10 à 16 h : Bouquinistes, brocanteurs, marché aux puces (Espaces à réserver au préalable au 087/325261)

• De 11 à 17 h : Animations pour enfants sur podium installé

côté Grand Bazar • Prestation de groupes de jazz et blues sur podium en coordination avec le Jazz Hot Parking de la piscine

Village méditerranéen

Place du Marty

• De 16 h à 23 h : Espace rock • Concert en soirée